

<<余中先译文自选集>>

图书基本信息

书名：<<余中先译文自选集>>

13位ISBN编号：9787540764173

10位ISBN编号：7540764171

出版时间：2013-5

出版时间：漓江出版社

作者：余中先 译编

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<余中先译文自选集>>

前言

<<余中先译文自选集>>

内容概要

本书是著名翻译家余中先先生的译文自选集。

此集中收录了余先生译著的经典篇章，分为小说和散文两部分，小说如钱拉奈瓦尔的《奥蕾莉娅》、梅里美的《卡门》，散文如狄德罗《旧袍叹》、克洛伐克《摩托车》、昆德拉的《寻找失去的现在》等。

这些篇章都是法国文学的重要作品，展现了法国文学的独特魅力。

<<余中先译文自选集>>

作者简介

<<余中先译文自选集>>

书籍目录

小说 钱拉·奈瓦尔 奥蕾莉娅 西尔薇娅（瓦卢瓦的回忆） 普罗斯佩·梅里美 卡门 马铁奥·法尔科内
居伊·德·莫泊桑 郊游 纪尧姆·阿波利奈尔 奥诺雷·苏布拉克的失踪 遥控感触 让·季洛杜 匿名信
生涯 朱利安·格林 克里丝蒂娜 于连·格拉克 科夫图阿王 阿兰·罗伯格里耶 三个反射视象 达尼埃尔
·布朗热 马雷朗热先生的乐谱 帕斯卡·吉尼亚 世间的一切清晨 散文 德尼·狄德罗 旧袍叹 保尔·克
洛代尔 摩托车 电话 米兰·昆德拉 寻找失去的现在 安托南·阿尔托 地狱日记片断 爱洛绮丝与阿贝拉
尔 梦 阿兰·罗伯格里耶 未来小说的一条道路

<<余中先译文自选集>>

章节摘录

版权页：翻译比研究更基本 余中先 我的文学翻译工作，大致是从三十年前开始的。

三十年前，我考上了北京大学西语系法语文学的硕士研究生，决定从此毕生从事法国文学的研究、翻译。

当时，我曾有一个“雄心勃勃”的计划，“要嚼别人没有嚼过的馍”，要研究别人没有研究过的作家，当然，这个“别人”指的是在中国。

读研究生时，刚从法国归来定居的梁佩贞教授讲授法国诗歌，让我们做一些翻译，我便选了以前还没有人翻译过的几位大诗人：奈瓦尔（十九世纪）、克洛代尔和苏佩维埃尔（二十世纪）。

一九八四年，我分配进了中国社会科学院外国文学研究所，在颇有传统的《世界文学》编辑部工作。我知道外文所应该算是国内研究外国文学的“国家队”，不仅图书资料丰富，而且还有一批学术研究方面卓有成果的师长，正是磨练人的好地方。

我便把大量的时间投入在了研究生期间有所接触的奈瓦尔、克洛代尔等几位作家上了。

当时，我们编辑部每周得上班四五天，国家也还没有实行每周五天工作制，我只得利用每周在家另外的两三天（包括星期天），研读和翻译了奈瓦尔、克洛代尔、季洛杜的一些作品，译稿放在了抽屉里。

那时，前辈柳鸣九先生正在主编一套“二十世纪法国文学研究丛书”，当时出版了《萨特研究》、《新小说研究》等好几种，在文学青年中反响还不错。

他约我主编一本《克洛代尔研究》，这与我的兴趣是一拍即合，我就很痛快地答应了。

于是，当即开始了准备，先翻译了克洛代尔的《缎子鞋》、《城市》、《给圣母马利亚报信》这三个剧本，打算在这些翻译工作的基础上，编辑那本“研究”。

不久后，我结合《缎子鞋》的翻译，写了一篇叫《“不一”与“整一”——缎子鞋艺术框架的分析》的论文，先在全国性的法国文学研讨会上宣读，后又发表在创刊不久的《外国文学评论》上。

原本还想继续写下去，编下去，但一个出国留学的机会，让我暂时中断了编书的计划。

一九八八年，我考上了国家教委（现在又回过来叫原先的称呼“教育部”了）的出国留学学生名额，到法国留学四年。

等我写成了论文《克洛代尔戏剧中的中国》，顺利通过答辩，获得法国文学博士学位，已经是一九九二年底了。

<<余中先译文自选集>>

编辑推荐

《余中先译文自选集》由漓江出版社出版。

<<余中先译文自选集>>

名人推荐

<<余中先译文自选集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>